



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada

B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	A1	B1
	A2	B3
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A7	B8
	A8	B9
	A9	B11
	A12	B12
		B13
	Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	A13
A16		B4
A17		B7
A18		B8
A19		B9
A21		B13
A22		B14
		B15
		B16
		B20
		B22
		B23
	B24	
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B7
	A12	B10
	A21	B13
	A22	B14
		B17
		B18
		B19
	B20	
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	A5	B5
	A6	B6
	A7	
	A11	
	A14	

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A14	
	A21	
	A23	
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A10	B3
	A11	B7
	A16	B8
	A17	B9
	A19	B10
	A20	B11
		B12
		B13
		B16
		B18
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	A9	B4
	A18	B14
		B16
		B21

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esforzo de escoita/compreensión. 4.2. Esforzo de memoria. 4.3. Esforzo de produción. 4.4. Esforzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características

12. Prácticas de exercicios introductorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introductorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: *establecimeinto de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual. Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a dichos problemas.

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregárase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, e nunca máis aló dun máximo de 5 puntos.

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. A. PARA VOS ALUMNOS QUE SE ACOOLLAN Ao SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA 90

1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O sistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feito de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.

2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.

A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo.

Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables.

A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus *equivalencias no baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar (en principio e a expensas de posibles acontecementos, celebracións ou outros actos descoñecidos cando se redacta esta guía) o día 30 de abril de 2015. En todo caso, celebrarase o último día de clase. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en

segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se poderán sumar puntos á súa nota final en virtude da avaliación continua

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,
Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515